

Названия оригинала и перевода эквивалентны по значению, но различаются структурно. (The Godfather - Крестный отец)

В этих двух случаях сюжет фильма активизирует один и тот же концепт в сознании англо- и русскоговорящих общностей.

Вариант перевода является калькой по отношению к оригиналу, но первичное значение для русскоговорящей общности утрачивается. (Devil's Advocate – Адвокат дьявола).

Вариант перевода и оригинал не совпадают ни по структуре, ни по семантике (The Village – Таинственный лес).

Таким образом, явление «концептуальной дивергенции» при переводе наиболее четко прослеживается в последних двух случаях, где в силу ряда прагматических причин происходит полная или частичная подмена концепта. Сущность данного явления и заключается в степени эквивалентности концептосфер и составляющих их концептов в разных языках.

С.А. Рычков

ШГПИ, Шадринск

Лингвостилистические особенности авторского комментария в произведениях Теодора Драйзера

Авторский комментарий – особая коммуникативная единица письменной и устной речи, восстанавливающая первоначальную коммуникативную ситуацию непосредственного общения автора с читателем. Важнейшим признаком комментария во всех его видах является не разрыв с повествованием, а синсемантичность, зависимость от комментируемой информации.

Основная функция авторского комментария состоит в более непосредственном, чем в других композиционных элементах управлении восприятием читателя. Автор помогает читателю в оценке описываемого, сообщает или напоминает географические, исторические, историко-культурные данные или уточняет ситуативный фон описываемых событий.

Авторский комментарий принято подразделять на внетекстовой и внутритекстовой. К внетекстовому следует отнести примечания после глав или песен, отдельные главы, посвященные обобщенному рассмотрению затронутых тем или творческих проблем, стоящих перед автором, эпитафии, постраничные примечания, предисловие автора.

Внутритекстовой авторский комментарий - оценка событий, людей, предметов, которые включается в повествование, в любые части текста — предложения или сверхфразовые единства.

Анализ комментирующих контекстов производился нами на материале произведений Т. Драйзера, таких как: “Сестра Керри”, “Американская трагедия”, “Трилогия желаний” (“Финансист”, “Титан”, “Стоик”), что позволило сопоставить особенности лексико-стилистической организации авторских комментариев писателя в работах раннего и позднего периода его творчества.

Была предпринята попытка выявить лингвостилистические особенности авторского отступления на основных уровнях языка, а именно: на фономорфологическом, лексическом, синтаксическом.

1. На фономорфологическом уровне автор использует такие приемы как: аллитерация, ассонанс, звукоподражание. Однако данный уровень для Драйзера не главное, на чем он фокусирует свое внимание, в его комментариях превалирует логико-философское начало и морализм. Поэтому стилевая организация более эффективно просматривается на лексико-грамматическом уровне, уровне синтаксиса и сверхфразового единства.

2. Перечень стилистических приемов, используемых Драйзером на лексическом уровне, чрезвычайно богат и разнообразен. Автор широко использует синонимию, антонимию, повторы, метафору, антономазию, сравнения, олицетворения, эпитеты, архаизмы и т.д.

3. Синтаксический уровень богат такими стилистическими приемами как: инверсия, односоставные предложения, повторы и параллелизм, сравнение,

стилистическая и синтаксическая конвергенции, риторический вопрос (транспозиция обратного направления), отрицание.

Таким образом, в своих авторских отступлениях Теодор Драйзер использует всевозможные явления языка, все стилистические его особенности, чтобы более четко выразить свои мысли, ярче представить суть изображаемого, глубже вовлечь читателя в ход рассуждений. Все явления языка и речи, независимо от уровня, к которому они относятся, рассматриваются в их отношении к содержанию текста. Выделение комментария как коммуникативной единицы и описание его языковых характеристик на разных уровнях имеет большое практическое значение.

Т.И. Сафиуллина
РГГПУ, Екатеринбург

Стиль рекламного текста

Обращаясь к человеческому разуму, реклама с помощью текста, изображения, звука доводит до человека определённую информацию. Чтобы воздействовать на разум человека, его эмоции, рекламная информация должна обладать и логическим и эмоциональным содержанием. Одним из основных средств передачи рекламной информации является текст. У рекламного текста есть свои особенности: структура, функции, стилистические особенности. Также существует несколько стилей функционального текста. Например, выделяются следующие стили рекламного текста: публицистический, научный, научно-популярный, разговорный, деловой (Сулягин, Петров, 2003: 30). В соответствии с этими стилями рекламный текст выполняет следующие функции: информационно-познавательная, мотивационно-оценочная, инструктивная. В рекламном тексте информация должна быть расчленена для поэтапного восприятия рекламного материала: 1 этап – разделение информации на знакомую и незнакомую; 2 этап – осмысление всей рекламы.

Обычно рекламный текст составляется по определённой схеме, которая представляет собой структуру рекламного текста: 1) заголовок, который